

Ano niburiako niino kita motuo, nggoo sumabiii pombisimeenano basa Israel, ronga teteembe ano lala ieiki lelekaano nggiroo pombisimeena.

### Ihino okita

Tinaurakoano lahuene ano wutaaha iepo manusia 1:1-2:25

Pepuuhanu odoa iepo mbera susa sukara 3:1-24

Pekukuano ari kei Adam dunggu kei Nuh 4:1-5:32

I Nuh ano iwoi owose 6:1-10:32

Pomulu meita iBabel 11:1-9

Pekukuano ari kei Sem dunggu kei Abraham 11:10-32

I Abraham, i Isak, ano i Yakub 12:1-35:29

Pineuletakono i Esau 36:1-43

I Yusup ano peohaihakono 37:1-45:28

To Israel iwuta Masir 46:1-50:26

### Tinaurakoano lahuene ano wutaaha

**1** Mata tarambuuno Ombu Allah ano taurakokee lahuene ano wutaaha. <sup>2</sup>Nggiroo wutaaha laaika doo ronga poopu nohori tepulesako. Loo-lolono tahi luaikaa laa momberasu, ano lukuwio roroma mbusu, sanggario Penao Morohano Ombu Allah laa molaelaeo iwawono.

<sup>3</sup>Ano amba teeni Ombu Allah, "Lulangato onggaa!" Lulangaitokaa onggaa. <sup>4</sup>Nokondoi nggiroo onggaa, sipotunduito poeheno penaono. Lakonoto tumialakokee onggaa ari ine roma. <sup>5</sup>Onggaa notamoikeeto "ole-oleo", oroma notamoikeeto "owingi". Tepuuno owingi ano wolesako onggaa, ieito oleo ikoaso.

<sup>6</sup>Teeniipo hae Ombu Allah, "Noteowaito ilaandoe pondirahino iwoi nggoo-nggoo tumialakokee iwoi tewali rua mboiaha, ano petindahako iwoi laa-laa iloluno ronga iwoi laa-laa iwawono." <sup>7</sup>Lau-launotokaa teowai. Hendeto niino noposinggalakokee iwoi laa-laa iloluno ronga iwoi laa-laa iwawono. <sup>8</sup>Nggitao mbone otira ilaandoe, notamoikeeto "lahuene". Tepuuno owingi ano wolesako onggaa, ieito oleo ikoruo.

<sup>9</sup>Ano amba hae teeni Ombu Allah, "Nopekonggosakoto iwoi laa-laa iloluno ano petindahako poiahana, iepo ano tebua owuta." Lau-launotokaa teowai. <sup>10</sup>Nggiroo owuta notamoikeeto "wawokamba", tekonggoano iwoi lua notamoikeeto "otahi". Nokondoi Ombu Allah nggiroo niowaino, sipotunduito poeheno penaono.

<sup>11</sup>Teeniitokaa hae Ombu Allah, "Nopelosoakoto ari iwuta koa rai-raino ana mbinaho, ieto pinopaho pepewuwuku wuano ano kasu pepewua." Lau-launotokaa teowai. <sup>12</sup>Hendeto niino tarambuuno ano laa toro iwuta koa rai-raino pinopaho pepewua. Nokondoi nggiroo niowaino, sipotunduito poeheno penaono. <sup>13</sup>Tepuuno owingi ano wolesako onggaa, ieito oleo ikotolu.

<sup>14</sup>Ano amba hae teeni Ombu Allah, "Notutadeto ilahuene mataoleo ano owula iepo ana wula, nggoo suminggalakokee ole-oleo ano owingi, ronga ano laa pesuri koa-koa petarambuuhano oaso owotu, oleo ano otau. <sup>15</sup>Nggiroo pombokomenggaa nggoo meihiroto mbelangawio wutaaha." Lau-launotokaa teowai. <sup>16</sup>Hendeto niino nopokolaai mataoleo nggoo lumangawio ole-oleo, iepo owula nggoo lumangawio owingi. Ronga ana wula ieipo hae mokolaai. <sup>17</sup>Nonaai Ombu Allah inaluwuakoro ilahuene aro pelangawio wutaaha, <sup>18</sup>ano laa nio pulesakokee ole-oleo ano owingi, iepo hae nggoo suminggalakokee onggaa ano oroma. Nokondoi nggiroo niowaino, sipotunduito poeheno penaono. <sup>19</sup>Tepuuno owingi ano wolesako onggaa, ieito oleo ikoomba.

<sup>20</sup>Lakonoto hae teeni Ombu Allah, "Nowiwinito mbera kadadi iune iwoi iepo aro penggoluma-lumaa manu-manu ilaandoe." <sup>21</sup>Hendeto niino nopadadii kadadi mbeowosehako iune ndahi, ronga mbera rai-raino kadadi iune iwoi, iepo koa rai-raino manu-manu. Nokondoi nggiroo niowaino, sipotunduito poeheno penaono.

<sup>22</sup>Lakonoto Ombu Allah barakatiiro aro elengua mendeule dadio kadadi iune iwoi aro pembonokii otahi, iepo aro elengua mendeule manu-manuhako lumoloi wutaaha. <sup>23</sup>Tepuuno owingi ano wolesako onggaa, ieito oleo ikolimo.

<sup>24</sup>Ano amba hae teeni Ombu Allah, "Rombelosoakoto iwawo wutaaha koa rai-raino kadadi, ieto kolele mbinaeka ano kolele iaa homa, iepo koa rai-raino kolele lulumolakoako tiano iwuta." Lau-launoikaa teowai. <sup>25</sup>Hendeto niino Ombu Allah nopadadio mbera kolelehako

laa-laa toro iwawo wutaaha. Nokondoï nggiroo niowaino, sipotundu-ito poeheno penaono.

<sup>26</sup>Lakonoto teeni Ombu Allah, "Meamboito ona topatirii manusia metewatu sandara dowondo. Ihiroto nggoo mondooriakokee luwuako oika iune iwoi ronga manu-manuhako ilaandoe ano mbera-mbera kolele suerehako, meambopo momonea bara momolambu, ronga luwuako kolele lulumolakoako tiano iwawo wuta." <sup>27</sup>Hendeto niino Ombu Allah nopatirii manusia metewatu sandara downo; nopatiriiro langgai ano omore. <sup>28</sup>Ano amba Ombu Allah barakatiro teeni, "Iteule dadioto, aro mboiaharii loo-lolono wutaaha, ronga aro mbondooriakokee mbera rai-raino oika ronga manu-manu iepo mbera-mbera kolele suere laa-laa iwutaaha."

<sup>29</sup>Teeniopo hae Ombu Allah, "Ikondoipo! Luwuako pinopaho pepewuwuku wuano iepo okasu pepewua, kuweeikomiu ano nio nggoo kinaamiu. <sup>30</sup>Sanggario luwuako manu-manu ano kolele suere iwutaaha, kuweeikehiro mbera rai-raino okura ronga pinopaho petawa, ano nio nggoo pinenggaaro itooro." Lau-launoikaa teowai. <sup>31</sup>Nokondoï Ombu Allah mbera-mbera ari niowaino, sipotundu mbuu-puuito poeheno penaono. Tepuuno owingi ano wolesako onggaa, ieito oleo ikoono.

**2** Tepasipole meamboito ona pepulesakoano lahuene ano wutaaha iepo luwuako laa-laa iuneno. <sup>2</sup>Oleo ikopitu menao-naoito Ombu Allah, teembe noarito luwuako indiono. <sup>3</sup>Ieto ona ano barakatii oleo ikopitu iepo ano pokomorohai, teembe noieito oleo penao-naoano noari tumaaurakokee luwu-luwuakono. <sup>4</sup>Ieto hende niinono pekukuano ano laa lahuene ano wutaaha.

### Manusia ano pambahora Eden

Tembono OMBU Allah nopokolaai lahuene ano wutaaha, <sup>5</sup>poopo nohori nio laa toro iwuta, teembe tano horinggi mombokondudu ousa ronga poopo nohori nio toono nggoo umindioe nggiroo owuta. <sup>6</sup>Mano nolaando iwoi peeka ari iwuta ano pokomonapai wawo wuta.

<sup>7</sup>Lakonoto OMBU Allah mombusu owuta ano patirio tewali oaso manusia, iepo ano pupuriikee penao mbombetono iwowa engeno, ieto ano toro nggiroo manusia.

<sup>8</sup>Saa arino iepo ano poowai pambahora iEden, tao-tadono tumindai losoano oleo, ikitu-nggituto laaano numaii ano poia

nggiroo manusia<sup>a</sup> ari-ari pinatirino. <sup>9</sup>Ano amba OMBU Allah mombokondoro ikiro mbera rai-raino puu nggasu momomahe pekondoano ronga memeambo keno kinaa wuano. Tonggo-tonggo itongano nggiroo pambahora laa toro puu nggasu ndinoroako ano puu nggasu pondooriakoa oambo ano osaa.

<sup>10</sup>Ikiro laa waa oaso aalaa telalo iEden, ieito laa sumeselekii nggiroo pambahora, mano saa peluarakono ari iEden tepotiai tewali pato samba. <sup>11</sup>Mata sambano tinamoako Pison, waaano mepali iwuta Hawila, <sup>12</sup>laaano wulaa bubu ano paramatahako, iepo dambara mbemina-mina. <sup>13</sup>Samba ikoruo tinamoako Gihon, waaano mepali iwuta Kus. <sup>14</sup>Samba ikotolu tinamoako Tigris, waaano tumindai losoano oleo ari iAsur. Iepo samba ikoomba tinamoako Eprat.

<sup>15</sup>Ikiroto ipambahora Eden laaano Ombu Allah numaai manusia ano indioe ronga pasipole meamboi. <sup>16</sup>Iepo ano teeninggee, "Luwuako wua nggasu laa-laa iune mbombahora niino tewali upoalo au ponggaa, <sup>17</sup>mano puu nggasu pondooriakoa oambo ano osaa, iamo mbuu-puu uponggaa wuano. Sina ponggaamu manasaito auikaa mate."

<sup>18</sup>Ano amba hae teeni OMBU Allah, "Kioki nomeambo nggiroo manusia keno doo-dowono nderahinoikaa. Kuonggo mombatirikee nggoo-nggoo totono pebanggonano ano nio tumulungio." <sup>19</sup>Lala ariito OMBU Allah padadiiro ari ine wuta mbera rai-raino kolelehako iwuta ano manu-manuhako ilaandoe. Lakonoto leu measo waweikee nggiroo manusia ano kikiii keno ohawo noonggo tumamoikehiro. Ikituto petarambuuhano ano laa tamo-tamohakoro koa-koa kadadi metewatu nopondamokehiro nggiroo manusia. <sup>20</sup>Mbera-mbera kadadi iwawo wuta ano ilaandoe ariito mondamokehiro oka-oka tamohakoro. Sanggario dowono tambuoki teaso raino kadadi nggoo totono pebanggonano ano nio tumulungio nggiroo manusia.

<sup>21</sup>Lakonoto OMBU Allah mokomboiso membatei nggiroo manusia. Laaito moiso ano porabu aso lawa wuku ehuno, iepo ano porei mbeduaikee oramo ariano. <sup>22</sup>Arite ine wuku ehuno nggituo ano patirii oaso omore, lakonoto leu waweikee nggiroo manusia. <sup>23</sup>Sano tekiirii nggiroo omore ano amba teeni,

---

<sup>a</sup> 2:8 Tultura Iberanino *manusia* ieto "Adam".

"Ieito ona niino, toono pepenggenanggu!  
 Owuku ari ine wukunggu,  
 ronga oramo ari ine ramonggu.  
 Akuto tumamoikee omore<sup>a</sup>,  
 teembe nopepuu ari ine langgai."

<sup>24</sup>Ieto ona langgai ano onngo mebinda lako ari ine inano ronga amano, lakoroto mepokooaso meowali aro tewali aso wotolu.

<sup>25</sup>Nggiroo langgai ano omore laahiroikaa daa-daanggela inaruoro, mano kioki nomokokohanuro.

### Motondaano manusia ine dosa

**3** Mbera-mbera kolele iwutaaha pipinadadino Ombu Allah, tambuoki numangi nggoakalai osao. Laa oaso otembo ano leu osao teeninggee nggiroo omore, "He! Meenaiki pera noteeninggomiu Ombu Allah iamo ipongгаа wuahakono mbera-mbera okasu laa-laa iune mbombahora niino?"

<sup>2</sup>Tumotahaitokaa omore, "Kioki noiee hende nggituo! Noteeninggomami saru Ombu Allah, mbera-mbera wua nggasu laa-laa iune mbombahora niino tewali kikaai, <sup>3</sup>iamokaa nonggituo wuano okasu laa-laa toro tonggo-tonggo itonga mbombahora. Kioki mbuu-puu nowokahikomami aki pongгаа, maa moindi wuano tano tewali; sina poowaihakomami akiikaa mate."

<sup>4</sup>Ano amba osao teeninggee, "Iamo wodo ilaa mombodedea nggituo, kioki nomeena ionngo mate. <sup>5</sup>Ano teeniako Ombu Allah hende nggituo teembe notoori dahukee, sina ponggaamiu wuano nggituo okasu keto tehunggai pombehawamiu ai penggenanggee Ombu Allah, tumoorikee oambo ano osaa."

<sup>6</sup>Ano amba omore kumondo i nggiroo puu nggasu mberanoto nomomahe wuano, ronga nggoo momami mbuu-puu pekaaano. Humbeepo hae nopehawai, sina ponggaano nggiroo wua nggasu keto itoono tewali toono kokatau. Ieto ona ano pombupu lakonoto mongгаа, iepo hae ano poweei walino ano pongгаа itoono. <sup>7</sup>Saa ariro mongгаа nggiroo wua nggasu ano tehunggaitokaa pombehawaro,

<sup>a</sup> 2:23 Tulura Iberanino omore ieto "ishshah", ari ine tulura "ish" batuanu "langgai".

ronga ropekaanggeeto ona rolaa toude daa-daanggela. Lakoroto monggotu tawa melewe aro tuui ano nio poremboremboino wotoluro.

<sup>8</sup>Nggirooikaa kiniwiano aro podeai OMBU Allah laa molako-lako iune mbombahora. Aro amba mera-merare lako mehiiako ipolawa mbuu nggasu, iamoki OMBU Allah nokiiro. <sup>9</sup>Sanggariokaa OMBU Allah ano peorikee nggiroo langgai teeni, "Ine hapo laaamu?"

<sup>10</sup>Tumotahaitokaa nggiroo langgai, "Kupodeakomiu laa molako-lako ipombahora ieto aku mototaku lakongguto mehiiako, teembe nokulaa daa-daanggela."

<sup>11</sup>Mesukoitokaa Ombu Allah, "Inae teeninggoo noulaa daa-daanggela? Arikoto pera monggaa nggituo wua nggasu ari-ari kupondeeniakokoo iamo uponggaa?"

<sup>12</sup>Ano amba tumotaha teeni, "Nggiroo ona omore ipoweeaku ano nio banggonanggu, ieito moweeaku aku ponggaa nggiroo wua nggasu."

<sup>13</sup>Lakonoto OMBU Allah sumukoi nggiroo omore, "Mbaakoe au poowaihako hende nggituo?"

Ano amba tumotaha, "Nggiroo ona osao nogau-gauaku lakongguto monggaa."

#### Laaano Ombu Allah humukui osao ano manusia

<sup>14</sup>Ano amba OMBU Allah teeninggee osao,

"Sumusuru nggituo niowaimu au ongo hinuku;  
ari luwuako kolele sabotomuikaa nggoo tumotondo  
ului niino todeha:

Metarambuu ingoni auto lumeleako tiamu,  
au ponggaa awu wuta tembuu ulaa toro.

<sup>15</sup>Akuto mokombedalukomiu, inggoo ano nggiroo omore,  
soro-soro pineuletakomu ano pineuletakono.

Pineuletakono nggoo pihakoo ulumu,  
ronga itoomu pineuletakomu nggoo ponduikee  
tundono."

<sup>16</sup>Ano amba oOmbu teeninggee nggiroo omore,

"Itoomu nggituo, nggoo dadio tinambelimu osusa keu laa  
mendia,

ronga nggoo mohaki mbuu-puumu keu dunggu peana.  
 Mahioito nohende nggituo mano auikaa laa ehe  
 medulunggee walimu,  
 ronga nggoo ieito mondooriakokoo.”

<sup>17</sup> Lakonoto oOmbu teeninggee nggiroo langgai, ”Iee itoomu, sumu-  
 suru ulako mombodedea tineeniakono walimu, au pongгаа wua  
 nggasu kupondeeniakokoo iamo upongгаа, kono ndodehaito niino  
 wutaaha.

Nggoo dohoamuki lumolangguru meiindio tembuu ulaa  
 toro,  
 iepo au osiako momberapi nggoo tinoroakomu ari  
 iwuta.

<sup>18</sup> Nggoo lalo rui tinambelimu keu onngo mombopaho,  
 ronga mbera rembuno owuta nggoo ndee kinaamu.

<sup>19</sup> Nggoo titianoki kouko ine hikumu upeiindio  
 iepo au onngo mosua kinaamu,  
 dunggu au mbule mbendua iwuta.

Ari iwuta au pinatiri,  
 ieto ano iwuta nggoo pembuleakoamu.”

<sup>20</sup> Manusia mata-mata pinatiri ieto i Adam; notamoikee walino  
 i Hawa<sup>a</sup>, teembe noieito mbeinaaro luwuako toono.

<sup>21</sup> Ano amba OMBU Allah moowaikehiro pinokonoro meowaliro ari  
 ine ani nggolele iepo ano pokonoikehiro.

### Tinambaaro i Adam ano i Hawa

<sup>22</sup> Nopondulura dowo oOMBU teeni, ”Nggiroo manusia tewaliiroto  
 hende Inggito, tumoorikee oambo ronga osaa. Nggoo nidagai mbuu-  
 puu iamo ropoalo aro pongгаа nggiroo wua nggasu ndinoroako aroki  
 melai ndoro dunggu mengga-menggauno.” <sup>23</sup> Lakonoto OMBU Allah  
 tumambairo peluarako ari iEden aro lako umindioe tonga wuta,  
 teembe noari ine wuta aro niowai. <sup>24</sup> Saa arino Ombu Allah tumamba-  
 iro, lakonoto monaa opio kadadi suruga tinamoako kerub tumindai  
 losoano oleo, aro dagaio nggiroo pombahora Eden. Monaaipo hae  
 oaso taawu laa lelea, lala ieikaa petawesi ndumo-tomuno.

<sup>a</sup> 3:20 Hawa aiso menggena iano tulura Iberani ”toroaha” bara ”mombetoro”.

# **Kita Kadadiaa ine Tulura Ndolaki**

© Gereja Protestan di Sulawesi Tenggara  
(GEPSULTRA), 2000

**Untuk Kalangan Sendiri**

**Kitab Kejadian dalam Bahasa Tolaki di Sulawesi Tenggara  
The Book of Genesis in the Tolaki language  
of Southeast Sulawesi, Indonesia**

**Ilustrasi Horace Knowles pada halaman  
9, 11, 18, 21, 26, 49, 74, 101, 117, dan 119**

© The British and Foreign Bible Society, 1954, 1967, 1972.  
Tambahan dan perubahan digambarkan oleh Louise Bass  
© The British and Foreign Bible Society, 1994.

**ustrasi pada halaman 16, 20, 24, 61, dan 99 dimuat atas izin Cook  
Communications Ministries International  
© 1978 David C. Cook Publishing Co.**

**Ilustrasi pada halaman 90 digambarkan  
oleh Tim Malabuyo.**

**Edisi pertama  
2000**